

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL

AWARD ON AGREED TERMS

Case No. 10126

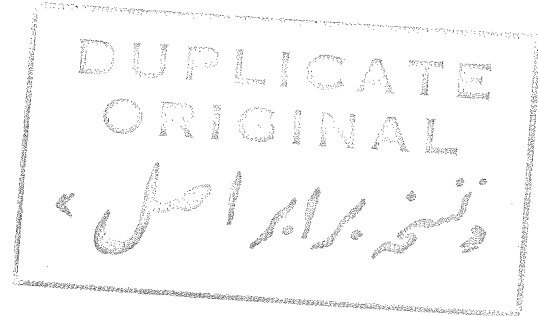
Chamber Three

پرونده شماره ۱۰۱۲۶

شعبه سه

حکم شماره ۳ - ۱۰۱۲۶ - ۲۱۰

دیوان داری دعاوی ایران - ایالات متحده



IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داری دعاوی ایران - ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
Date	16 JAN 1986 تاریخ
	۱۳۶۴ / ۱۰ / ۲۶
No.	10126 شماره

دولت ایالات متحده آمریکا ،

از جانب و به نفع

آمریکن لسیتین کامپنی ،

خواهان ،

- و -

جمهوری اسلامی ایران ،

خوانده .

حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

۱ - در تاریخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۲ (۲۹ دیماه ۱۳۶۰) ، دولت ایالات متحده آمریکا ادعائی از جانب و به نفع خواهان ، امریکن لسیتین کامپنی ("آمریکن لسیتین") علیه جمهوری اسلامی ایران به عنوان خوانده طبق مفهوم بند ۳ ماده هفت بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دمکراتیک و مردمی الجزایر راجع به حل و فصل دعاوی توسط دولتین ایالات متحده آمریکا و جمهوری اسلامی ایران ("بیانیه حل و فصل دعاوی") ، نزد دیوان به ثبت رساند.

۲ - در تاریخ اول نوامبر ۱۹۸۵ (۱۰ آبان ماه ۱۳۶۴) ، امریکن لسیتین و نمایندگی بانک سپه ، در نیویورک ("بانک سپه") موافقت نامه حل و فصلی منعقد و امضاء کردند که طی آن ضمن مطالب دیگر ، موافقت شده است که بانک سپه بابت حل و فصل کامل و قطعی کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده حاضر، مبلغ ۲,۰۱۰ دلار آمریکا به خواهان بپردازد.

۳ - در ۱۷ دسامبر ۱۹۸۵ (۲۶ آذرماه ۱۳۶۴) درخواست مشترکی جهت صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین و ممضی به امضای نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران و نماینده رابط دولت ایالات متحده ، نزد دیوان به ثبت رسید. موافقت نامه حل و فصل همراه با درخواست مشترک ثبت گردید. نسخ موافقت نامه و درخواست مذکور پیوست است .

۴ - دیوان داوری متقاعد شده است که طبق شرایط بیانیه حل و فصل دعاوی نسبت به این موضوع صلاحیت دارد.

بنابراین دلایل پیش گفته ،


دیوان حکمی به شرح زیر صادر می کند:

۱ - بدینوسیله موافقت نامه حل و فصل که همراه با درخواست مشترک ثبت گردیده ، بموجب بند ۱ ماده ۳۴ قواعد دیوان ، بعنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی - الطرفین که نسبت به طرفین الزام آور است ، درازاء حل و فصل کامل و قطعی کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده حاضر ، قبول و ثبت می‌گردد .

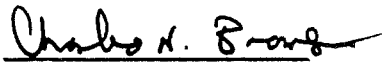
۲ - بالنتیجه ، بانک سپه مبلغ دو هزار و ده دلار آمریکا (-/۲,۰۱۰ دلار) به امریکن لسیترین کامپنی پرداخت خواهد کرد و تعهد مزبور با پرداخت از محل حساب تضمینی مفتوح طبق بند ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دمکراتیک و مردمی الجزایر ایفاء خواهد شد .

بدینوسیله حکم حاضر جهت ابلاغ به کارگزار امانی ، به ریاست دیوان تسلیم می‌گردد .

لاسه ، به تاریخ ۱۶ ژانویه ۱۹۸۶ برابر با ۲۶ دیماه ۱۳۶۴


میشل ویرالی
رئیس شعبه سه

بنا م خدا
الله
پرویز انصاری معین


چارلز ان. براونر

بسمه تعالی

IRAN UNITED STATES
CLAIMS TRIBUNAL

دگاه داری دعاوی
ایالات متحده

ثبت شد - FILED

Date 17 DEC 1985 ریح

۱۳۶۴/۹/۲۶

No. 10126

دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده
لاسه - هلند

پرونده شماره ۱۰۱۲۶

درخواست مشترک برای صدور حکم داوری براساس شرایط مرضی الطرفین

بموجب ماده ۳۲ قوا عددیوان، دولت ایالات متحده آمریکا (از طرف و به نمایندگی
آمریکن لسیتین کمپانی، تبعه ایالات متحده) خواهان، و دولت جمهوری اسلامی ایران،
خواننده، مشترکاً "ازدیوان تقاضا دارند که با صدور حکم داوری براساس شرایط مرضی-
الطرفین، مصالحه نامه تنظیمی بین آمریکن لسیتین کمپانی و بانک سپه را که یک نسخه
از آن به پیوست ایفا میگردد، ثبت و تنفیذ نماید.

بانک سپه و آمریکن لسیتین کمپانی مصالحه نامه ای ناظر بر پرداخت مبلغ ۲۰۱۰/
دلار (دو هزار و ده دلار آمریکا) به آمریکن لسیتین کمپانی بابت حل و فصل کامل و
قطعی کلیه دعاوی و دعاوی متقابل موجود یا قابل طرح در رابطه با این پرونده، منعقد
نموده اند.

امضاء کنندگان زیر بدینوسیله مصالحه نامه مزبور را تنفیذ و ازدیوان درخواست
مینمایند آنرا بعنوان حکم داوری براساس شرایط مرضی الطرفین ثبت نماید و
پرداخت از محل حساب تضمینی به آمریکن لسیتین کمپانی صورت گیرد.

جان آر. کروک

جان آر. کروک

محمد کریم افشاری

محمد کریم افشاری
۹/۲۹

نماینده دولت ایالات متحده آمریکا در
دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

نماینده دولت جمهوری اسلامی ایران در
دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

ثبت شد - FILED

Date 17 DEC 1985 تاریخ

1364 / 9 / 26

No: 10126 شماره

موافقتنا مدخل وفصل

این موافقتنامه در روز اول نوامبر ۱۹۸۵ (۱۳۶۴) بین بانک سپه دفتر
نمایندگی نیویورک (که از این به بعد "بانک سپه" نامیده خواهد شد) و شرکت
امریکن لیتین (که از این به بعد به همین نام خوانده میشود)
منعقد می گردد.

نظریه اینکه شرکت امریکن لیتین ادعائی طرح نموده که تحت شماره
دیوان ۱۰۱۲۶ (پرونده شماره ۱۰۱۲۶) نزد دیوان داوری ایران و ایالات متحده به ثبت
رسیده است -

نظریه اینکه ، طرفین این موافقتنامه مایل به حل و فصل ادعای فوق که نزد دیوان
به ثبت رسیده می باشند ،

بنابراین ، طرفین این موافقتنامه توافق می نمایند که در قبال وجه معین و طبق
شرایط ذیل پرونده شماره ۱۰۱۲۶ را حل و فصل نمایند :

ماده ۱ - پرداخت

الف - بمنظور حل و فصل کامل و نهائی تمام ادعاها و اختلافات پابرجای ناشی از روابط
تجاری سابق . طرفین و یا ادعاها و اختلافات محتمل الوقوع ناشی از همان
روابط از جمله و نه منحصر " ، دادخواست شرکت امریکن لیتین
که طی پرونده شماره ۱۰۱۲۶ در محضر دیوان دعاوی ایران و ایالات
متحده مطرح گردیده است ، توافق می گردد که مبلغ ۷۰ هزار و ۷۰۰ دلار
(- ۷۰,۷۰۰ دلار آمریکا) ("مبلغ حل و فصل") به شرکت

لیتین ————— پرداخت کرده.

ب - حداکثر تاریخ سی یکم سپتامبر ۱۹۸۵ (حجم ریال ۱۳۶۴) طرفین باید مطابق ماده ۳۴ قواعد دیوان ، درخواست مشترکی به دیوان تسلیم و تقاضا نمایند که دیوان این موافقتنامه را بعنوان حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی طرفین ثبت نموده و دستور پرداخت مبلغ حل و فصل را به شرکت امریکن لیتین از محل حساب تضمینی بدهد.

ماده ۲ - اثرات و ختم رسیدگی

الف - پرداخت مبلغ حل و فصل به شرکت امریکن لیتین موجب ختم رسیدگی به پرونده شماره ۱۰۱۲۶ گردیده و بمنزله حل و فصل نهائی و کامل تمام ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل الوقوع مربوط به پرونده شماره ۱۰۱۲۶ و نیز ادعاها و ادعاهای متقابل محتمل ناشی از اختلافات بین طرفین ، خواهد بود.

ب - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ حل و فصل ، شرکت امریکن لیتین و بانک سپه از جانب خود و شرکتهای تابعه و وابسته و اشخاص حقیقی و حقوقی ، مدیران ، مقامات و کارمندان (و نیز از جانب جانشینان و منتقل الیه خود و شرکتهای تابعه و وابسته و اشخاص حقیقی و حقوقی ، مدیران ، مقامات و کارمندان آنها) بموجب این موافقتنامه ، یکدیگر و شرکتهای تابعه و وابسته و مدیران و مقامات و کارمندان یکدیگر را الی الابد از هر نوع مسئولیتی که در گذشته و حال داشته و یا در آتیست ممکن است علیه یکدیگر در ارتباط با پرونده شماره ۱۰۱۲۶ داشته باشند مبرا می نمایند.

ج - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ حل و فصل به شرکت امریکن لیتین ، شرکت مذکور از جانب خود و شرکتهای تابعه و وابسته و مدیران و مقامات و کارمندان خود ، (و نیز از جانب جانشینان و منتقل الیه ، و

شرکتهای تابعه و وابسته و مدیران و مقامات و کارمندان آنان)، بموجب این موافقتنامه کلیه خواننده‌های پرونده شماره ۱۰۱۲۶، موسسات، سازمانها و شرکتهای تابعه و وابسته آنها را از هر نوع مسئولیت گذشته، حال یا آتی موجود یا محتمل ناشی از قراردادها، معاملات یا وقایع موضوع پرونده شماره ۱۰۱۲۶ که مورد اختلاف بین طرفین بوده است، بری الذمه و مبری می‌نماید.

د - در مورد معاملات گذشته، در صورتیکه ادعائی موجود بوده و یا توسط شخص ثالثی علیه هر یک از طرفین این موافقتنامه در هر دادگاه یا مرجعی مطرح گردد و این ادعا مبتنی باشد بر واگذاری یا انتقال هرگونه حقوقی توسط یکی از طرفین، طرفی که باعث واگذاری یا انتقال حقوق گردیده، منحصر "در قیاس" اینگونه اشخاص ثالث مسئول خواهد بود.

ه - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ حل و فصل به شرکت امریکن لیستین ابراهات مذکور در این موافقتنامه به خودی خود قابل اجرا خواهد بود.

و - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ حل و فصل به شرکت امریکن لیستین، بانک سپه و شرکت امریکن لیستین از تمامی ادعاهای خود در مورد هزینه‌ها، از جمله حق الوکالت ناشی از با مربوط به داوری یا تعقیب رسیدگی در مورد ادعاها و ادعاهای متقابل مطروحه (یا محتمل الوقوع) در محضر دیوان یا در هر جای دیگر که مربوط به پرونده شماره ۱۰۱۲۶ یا هر ادعای شرکت امریکن لیستین یا بانک سپه علیه یکدیگر باشد، صرف نظر می‌نمایند.

ز - این موافقتنامه و از جمله ابراهات مذکور در آن، تاثیری راجع به موضوع هیچیک از دعاوی مطروح در دیوان، از جمله دعاوی جمهوری اسلامی، بانک سپه، یا بانک مرکزی علیه دولت ایالات متحده یا موسسات بانکی و مالی ایالات متحده، نخواهد داشت.

ماده ۳ - اعتبار

الف - این موافقتنامه فقط بصورت کامل معتبر است . هیچکدام از شرایط و مفاد این موافقتنامه رانمی توان بطور جداگانه مورد تفسیر قرار داده یا آنرا تغییر داد ، مگر با توافق کتبی طرفین .

ب - در صورتیکه دیوان ، ظرف مدت ۶۰ روز پس از تقدیم این موافقتنامه حل و فصل ، آنرا بعنوان حکم داوری بر اساس شرایط مرضی - الطرفین ، ثبت ننماید ، و یا اگر ظرف مدت ۹۰ روز ، مبلغ حل و فصل به شرکت امیرکن لیستین پرداخت نگردد ، هرکدام از طرفین مجاز به پس گرفتن آن خواهند بود و این موافقتنامه هیچگونه لطمه‌ای به بانک سپه یا شرکت امیرکن لیستین در دادرسیهای آتی در پرونده شماره ۱۰۱۲۶ وارد نخواهد آورد .

ج - این موافقتنامه به زبانهای فارسی و انگلیسی نوشته و امضاء شده است و هرکدام از متون دارای اعتبار مساوی خواهد بود .

ماده ۴ - محرمانه بودن

الف - قبل از پرداخت کامل و نهائی مبلغ حل و فصل به شرکت امیرکن لیستین طرفین این موافقتنامه به مندرجات این موافقتنامه استناد نکرده یا آنرا افشاء نخواهند کرد (مگر بمنظور تقدیم به محضر دیوان) و یا مدارکی را که صرفاً " بمنظور مذاکرات حل و فصل مورد استفاده قرار گرفته یا مباحثات واقع در طول این مذاکرات رادریج دادرسی فعلی یا آتی در این دیوان یا در

Handwritten signature and initials.

هر مرجع دیگری ، مورد استناد قرار نداد و مفاد آنها را افشاء نخواهند کرد.

ب - شرکت امریکن لیستین و بانک سپه نباید این موافقتنامه حل و فصل را در تعقیب یا دفاع هر پرونده دیگری در محضر دیوان یا سایر دادگاه و مرجع دیگری مورد استفاده قرار داده و نباید موجبات چنین استفاده‌ای را برای اشخاص ثالث فراهم آورند.

ماده ۵ - اختیار و امضاء موافقتنامه

نمایندگان طرفین بدینوسیله صریحا " اظهار می دارند که دارای اختیار لازم جهت امضای این موافقتنامه هستند و امضای آنان بدون هیچ محدودیتی اصیلان مربوطه آنها را در اجرای تعهدات موضوع این موافقتنامه متعهد خواهد ساخت ، مگر در مواردی که در این موافقتنامه ذکر شده باشد .

و کالتنایه گواهی شده نماینده شرکت پیوست این موافقتنامه است .

این موافقتنامه توسط طرفین امضاء و مبادله گردید .

بانک سپه ایران نمایندگی نیویورک

شرکت امریکن لیستین .

توسط

توسط

A F F I D A V I T

This is to certify that the following resolution was adopted by the Board of Directors of American Lecithin Company, Inc., Atlanta, Georgia, on the 19th. day of July, 1985.

RESOLVED: That the President, Joseph Eichberg, is hereby granted power of attorney to sign for the American Lecithin Company, Inc. in entering into the SETTLEMENT AGREEMENT between Bank Sepah, New York Agency and American Lecithin Company, Inc. to settle case No. 11009 before the Iran-United States Claims Tribunal.

Ellen M. Jones Secretary

Subscribed and sworn to before me this 19th. day of July, 1985.

